

INSPIRE-TIETOTUOTETYÖRYHMIEN VETÄJIEN 2. KOKOUS

Aika: 8.11.2012 klo 9-11

Paikka: MML Pasila (Opastinsilta 12 C, Helsinki), kokoushuone Struve 3. krs.

Läsnä:	Hallin-Pihlatie Lena Koistinen Kai (siht.) Kosunen Riina Pätynen Veijo Rainio Antti (pj.) Tervo Roope Valanne Kirsi Vuollo Jouni	Suomen ympäristökeskus (Ryhmä 2) Maanmittauslaitos/Inspire-sihteeristö Sanastokeskus TSK Maanmittauslaitos (Ryhmä 1) Maanmittauslaitos/Inspire-sihteeristö Ilmatieteen laitos (Ryhmä 6) Luonnontieteellinen keskusmuseo (Ryhmä 7) Geologian tutkimuskeskus (Ryhmä 3)
---------------	---	---

Poissa: Salovaara Timo
Tammilehto-Luode Marja

Väestörekisterikeskus (Ryhmä 5)
Tilastokeskus (Ryhmä 4)

ESITYSLISTA

1. Kokouksen avaus

Puheenjohtaja avasi kokouksen kello 9.05. Todettiin ryhmien 4 ja 5 vetäjät poissaoleviksi.

2. Komission käännöstyön tilanne

Riina Kosunen kertoi komission käännöstyön etenemisestä. Komission kääntäjä on lähettänyt Riinalle komission asetuksesta suomen kielelle kääntämiänsä osia kommentoitavaksi 10-20 sivun mittaisina tekstiedostoina. Jo käännettyihin osiin kääntäjä toivoo kommentteja parin viikon sisällä ja tavoitteena on, että kaikki kommentit olisivat kerättyinä vuoden loppuun mennessä. Sovittiin, että Riina lähettää ensin ryhmien laatimat käännöstaulukot kääntäjälle ja pyytää ottamaan nämä taulukot huomioon käännöstyössään. Tämän jälkeen kerätään ryhmien kommentit käännöksiin.

Kun kääntäjältä saadaan käännösversiot, joissa ryhmien käännöstaulukot on otettu huomioon, viedään nämä versiot Basecampiin ryhmien kommentoitavaksi. Kaikki käännökset viedään ryhmien vetäjien työtilaan sekä lisäksi ne jaetaan ryhmäkohtaisesti työtiloihin ryhmien vastuualueiden mukaisesti. Inspire-verkoston Termit ja ontologiat -työryhmä käsittelee asetuksen alussa olevat, kaikille tietotuoteryhmille yhteiset, osiot.

Käännöksen kommentointityössä ryhmien tehtävänä on verrata komission kääntäjän tekemää termien ja määritelmien käännöstä ryhmän tekemään termityöhön. Kommentoinnissa ei siis puututa asetuksen sisältöön, vaan käännöksessä käytetyn terminologian oikeellisuuteen. Kommentointitavasta sovitaan ryhmien sisäisesti.

Riina toimittaa ensi tilassa komission kääntäjälle myös ryhmien tekemät ehdotukset Inspire-direktiivin suomenkieliseen käännökseen vaadituista muutoksista.

3. Tietotuoteryhmien työn käynnistyminen

Kukin ryhmänvetäjä kertoi oman ryhmänsä työn käynnistymisestä ja miten pitkälle ryhmä on työssään päässyt. Ryhmien 4 ja 5 tilannetta käytiin lyhyesti läpi Inspire-sihteeristön edustajien avustuksella.

Ryhmä 1 on kokoontunut kerran ja saanut termityön lähes valmiiksi. Velvoitetuista viranomaistahoista Puolustusvoimien edustaja puuttui ensimmäisestä kokouksesta, mutta todettiin, että Puolustusvoimat ei enää ylläpidä Inspire-direktiivin piiriin kuuluvaa aineistoa. Ryhmä tulee yhdessä Puolustusvoimien kanssa ehdottamaan muutosta kansalliseen aineistoluetteloon tähän perustuen.

Ryhmä 2 on kokoontunut kerran ja saanut noin puolet termeistä käsiteltyä. Maaseutuviraston, Metsäntutkimuslaitoksen sekä Maa- ja elintarviketalouden tutkimuskeskuksen osallistumista ryhmään toivottaisiin. Seuraavassa kokouksessaan ryhmä jatkaa termityötä sekä sopii mahdollisesti työn jakamista ryhmän sisäisesti muodostettaville pienemmille alaryhmille.

Ryhmä 3 on kokoontunut kerran. Kokouksessa Inspire-direktiivin määrittelemän Soil-teeman suomennos määriteltiin uudelleen. Komissiolle ehdotetaan, että kyseisen teeman suomennos olisi Maaperän sijaan Maannos. Ryhmä jaettiin kokouksessa useaan alaryhmään, jotka kokoontuvat erikseen. Sanastotyö jaettiin ensimmäisessä käsiteltäväksi näille ryhmille. Maanmittauslaitoksen edustusta ryhmässä ei tarvita, koska Maastotietokanta ei sisällä Geologia-teeman edellyttämiä tietoja. Kansalliseen aineistoluetteloon tullaan ehdottamaan muutosta tähän perustuen.

Ryhmä 4 on kokoontunut kerran. Ryhmän kokouksessa käytiin läpi työn käynnistämistä ja tutkittiin termien käännöstaulukkoa. Käännöstyö jaettiin Tilastokeskuksen ja Terveystieteiden ja hyvinvoinnin laitoksen kesken.

Ryhmä 5 on kokoontunut kerran ja termityö on käynnissä.

Ryhmä 6 on kokoontunut kerran ja saanut termityön merisuureita lukuun ottamatta valmiiksi. Ryhmän Inspire-tietotuotteista suurin osa on Ilmatieteen laitoksen vastuulla ja nämä tuotteet on jo muodostettu. WFS-palvelu, jonka kautta näitä tuotteita tulevaisuudessa tarjotaan, on testausvaiheessa. Kokouksessa avoimeksi kysymykseksi jäi Merialueet-teema, johon kansallisessa aineistoluettelossa ei ole mainittu vastuuviranomaista. Ilmeisesti Suomessa ei tuoteta tämän teeman mukaista aineistoa. Myös Ympäristön tilan seurantalaitteet-teemaan liittyen tarvitaan vielä lisäkokous, jossa pohditaan SYKEN, Ilmatieteen laitoksen ja kuntien roolia tämän teeman tietojen tuottajina.

Ryhmä 7 on kokoontunut kaksi kertaa. Ensimmäisessä kokouksessa saatiin noin puolet termityöstä tehtyä ja todettiin, että Metsäntutkimuslaitoksen edustajaa tarvittaisiin mukaan ryhmään. Toisessa kokouksessa termityö saatiin valmiiksi. Ryhmän seuraavassa kokouksessa käydään läpi tarkemmin ryhmän työn seuraavat vaiheet ja mietitään ovatko kaikki tarvittavat organisaatiot mukana ryhmässä.

4. Lähiajan tavoitteiden kertaaminen ja yhteisistä käytännöistä sopiminen

Puheenjohtajan johdolla käytiin läpi ryhmille laadittua [työsuunnitelmaluonnosta](#). Sovittiin, että ryhmien yhteinen seminaari järjestetään 22.1.2013 klo 12-16. Inspire-sihteeristö valmistelee seminaarin ohjelmanluonnoksen. Antti Rainio vie Basecampiin komission tietotuoteryhmien Powerpoint-esitykset, joita ryhmät voivat hyödyntää omassa työssään ja seminaariesityksissään.

Ryhmien vetäjien seuraava kokous järjestetään Maanmittauslaitoksessa 11.1.2013 klo 9-12.

5. Kokouksen päättäminen

Puheenjohtaja päätti kokouksen kello 11.30.